



***Christ Is Risen! Indeed He Is Risen!***

***Христос Воскрес! Воістину Воскрес!***

**RADIANT RESURRECTION OF CHRIST  
HOLY PASKHA**

**СВІТЛЕ ХРИСТОВЕ ВОСКРЕСІННЯ  
ВЕЛИКДЕНЬ--СВЯТА ПАСХА**

Epistle reading from  
*The Acts of the Apostles* 1:1-8

Читання *Апостола* з  
*Діань Святих Апостолів* 1:1-8

- Act 1:1** The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
- Act 1:2** until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,
- Act 1:3** to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.
- Act 1:4** And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, "which," He said, "you have heard from Me;
- Act 1:5** for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now."
- Act 1:6** Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"
- Act 1:7** And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.
- Act 1:8** But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

- Діань 1:1** У моїй першій розповіді, Теофіле, я написав про все, що Ісус робив та чого навчав від початку
- Діань 1:2** до дня Його вознесіння, давши перед цим настанови через Духа Святого апостолам, яких обрав.
- Діань 1:3** Після Свого страждання Ісус з'явився перед ними й дав багато переконливих доказів, що Він живий. Ісус являвся їм упродовж сорока днів та говорив про Царство Боже.
- Діань 1:4** Одного разу, перебуваючи з ними за столом, Ісус наказав їм: «Не відходьте з Єрусалима й чекайте на обітницю Отця, про яку ви чули від Мене;
- Діань 1:5** бо Іван хрестив водою, ви ж через декілька днів будете хрещені Духом Святим».
- Діань 1:6** Коли вони зібралися разом, то спитали Його: —Господи, чи в цей час Ти маєш намір відновити Царство Ізраїлеві?
- Діань 1:7** Він відповів: —Не ваша справа знати часи та строки, котрі Отець установив у Своїй владі.
- Діань 1:8** Але коли Дух Святий зійде на вас, ви отримаєте силу й будете Моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї, у Самарії та аж до краю землі.

>>

A reading of *Holy Scripture* from  
*The Gospel of Saint John* 1:1-17

Jhn 1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Jhn 1:2 He was in the beginning with God.

Jhn 1:3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jhn 1:4 In Him was life, and the life was the light of men.

Jhn 1:5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

Jhn 1:6 There was a man sent from God, whose name was John.

Jhn 1:7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

Jhn 1:8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

Jhn 1:9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

Jhn 1:10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

Jhn 1:11 He came to His own, and His own did not receive Him.

Jhn 1:12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

Jhn 1:13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Jhn 1:14 And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

Jhn 1:15 John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.' "

Jhn 1:16 And of His fullness we have all received, and grace for grace.

Jhn 1:17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

Читання *Святого Письма* з  
*Євангелії святого апостола Івана* 1:1-17

**Ів 1:1** **Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.**

Ів 1:2 Воно в Бога було споконвіку.

Ів 1:3 Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

Ів 1:4 І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

Ів 1:5 А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

Ів 1:6 Був один чоловік, що від Бога був посланий, йому ймення Іван.

Ів 1:7 Він прийшов на свідцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

Ів 1:8 Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

Ів 1:9 Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

Ів 1:10 Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його.

Ів 1:11 До свого Воно прибуло, та свої відцурались Його.

Ів 1:12 А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його,

Ів 1:13 що не з крові, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога.

Ів 1:14 І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

Ів 1:15 Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я.

Ів 1:16 А з Його повноти ми одержали всі, а то благодать на благодать.

Ів 1:17 Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилися через Ісуса Христа



